

英語語言性別變異與英語教學 ——從女性主義者批判英語談起——

黃自來

摘 要

本文試從女性主義者以語言為社會與文化機器之論點，揭示英語語言反映男女兩性差異之現象，解析性別歧視之定義、肇因與例證，並針對女性主義者批判英語之效應，省察國內英語教學因應之道。冀期了解英語語言性別變異之歷史沿革後，亦能從眾說紛紜之兩性話語風格論述中，辨別「事實」與「意見」、「定型」與「概化」、「研究假設」與「研究發現」，進而使用無性別歧視之英語用語。

關鍵詞：英語教學、性別歧視語言、語言與性別、英語性別變異

一、緒論

早在本世紀二十年代，丹麥語言學家耶士柏森 (Otto Jespersen) 在其所著《語言之性質、發展與起源》 (*Language — Its Nature, Development, and Origins*) 一書中曾為「女人」 (“ The Woman ”) 特立一章，以區隔女性使用英語的話語特徵，提出其個人觀察到的有趣發現，因此英語語用之性別歧異並非前所未有的新鮮話題。但七十年代美國的婦女運動 (the women's movement) 引發人們對語言與性別歧視關聯的重視與研究興趣。美國社會語言學家蕾可芙 (Robin Lakoff) 所著《語言與女性的地位》 (*Language and Women's Place*) 一書於 1975 年問世之後，雖然該書被批評為「內省」和「趣聞」性地揭示兩性語言行為的論著，但討論這個議題的文獻風起雲湧、方興未艾，論述的內涵跨越了心理學、社會學、人類學、語言溝通學、文學、詞彙學、方言學、社學語言學和心理語言學等等的領域。迄今，在這些領域的專業性學術研討會都有學者提出相關的論文，美國也有全國性的專業組織（如「溝通、語言與性別之研究協會」，定期出版專刊及舉辦研討會。這種學術上的共鳴絕非偶然的巧合，而正是今日英語語言發展之必然，是社會文化的需求之使然。

無疑地，現今兩性角色的轉變與女性學者人數的遽增，強化了兩性語言變異的學術研究之重要性，雖然英美學者自認為前衛的女性主義者為數不多，但相信英語語言有性別歧視現象，並對此很敏感者比比皆是。因此，英語語用之性別變異，與其他類型的語言變異（如地域性或社會階級性的方言）一樣，是值得深思探究。本文試從女性主義者以語言為社會與文化機器的論調，解析造成今日英語有性別歧視的肇因，闡釋性別歧視的定義及具體的例證，判讀英美女性談話的風格，以及揭示女性主義者對英語批判的效應與英語教學因應之道。冀期對女性主義者質疑兩性分享一種共同語言的問題，以及如何化解英語性別歧視之複雜性有所了解，並在檢視兩性語言差異的話題時，也能區分「事實」與「意見」、「定型」與「概化」、「研究假設」與「研究

發現」，以培養質疑和包容的態度。尤其殷切盼望英語老師能隨時提醒自己或教導學生慎用英語，以免不知不覺使用有性別歧視的英語，貶抑或扭曲女性形象，造成錯誤示範；同時，能藉此理解英語國家在倡導男女平等的今日，如何調和兩性語言差異，彼此包容關懷，創造共存共榮的社會生態。

二、女性主義及其流派

女性主義者認為現代西方社會，男人是社會的掌控者，而女人是處於從屬、被動、被剝削、被責難、被控制的地位。社會是男人為男人所設計的，而女人的功能被視為男人掌控的支持者。因此，女人的工作，無論在家庭、工廠、辦公室或醫院每天都在隨聲附和男人。女性主義者聲稱她們要痛陳社會對待女性之不公及迫害女性的事實外，還要努力去改造這些事實。由於處理不公及迫害的問題，必須找出造成這些問題的根源，所以許多女性主義者主要關注造成不平等的肇因，也因而對於社會對待女性不公的原因，出現了不同的流派，論辯激烈，各有各的立場，各有各的診斷和補救的方法。(1)

雖有不少女性主義者主張宜跨越不同理論的邊界，但大致可歸納分為三大派系：(1)自由派女性主義 (*liberal feminism*) 及其權利均等的傳統主張，(2)馬克斯派女性主義 (*Marxist feminism*) 及其強調經濟與階級制度，(3)激進派女性主義 (*radical feminism*) 及其抨擊父權制及其宣揚以女性為中心的理念。這三派女性主義者對女性受壓迫都深究其根本的肇因，而提出許多不同的社會改革訴求，例如墮胎合法化、同工同酬、工作機會均等、解除有關婚姻和財產的律法、以及消除性別歧視的語言等等，而其中消除性別歧視的語言迄今是許多人仍然閃避和感到困惑的，也就是本文要探究的重點。

三、性別與屬性

英美女性主義者認為，英語 sex（性別）一詞可分為 male（男性）與 female（女性），是生物學和解剖學上的生理分類，而 gender（屬性），原指語法屬性 (grammatical gender)，但因女性擔任更多的社會角色，用指依附在男性和女性身上種種期望、態度和觀念，是屬於社會文化的範疇。⁽²⁾只要有解剖學上的某些構造就是男性，而身為女性，就有整套社會文化設定的觀念（如溫柔、妥當的角色、得體的舉止）加諸其身上。一般人對性別與屬性混淆不清，所以他們認為以這些設定的行為標準對待女性，是自然法則，是天經地義的事實，這就是女性主義者抨擊的重點。她們認為一般人對待兩性的態度和觀念，是受文化制約和社會建構的，因之檢驗社會對性別的刻板觀念是她們的重責大任。怎麼樣才像男子漢 (manly) 呢？在許多人的心眼裡可能是：勇敢、果斷、剛毅、主動、理性、進取、自恃、權威、較不重視感情、較適合研究科技等等一大套的主觀看法。那麼怎麼樣才有女人味 (womanly) 呢？他們的回答可能是：溫柔、軟弱、輕信、耳根軟、易受騙、重感情、矯揉造作、感情用事、缺乏理性、較關懷別人、適合做家事等等。這些（還有其他的）刻板的觀念，不但為許多人所抱持，而且成為主導他們生活的基礎。廣告商就是利用這些觀念在電視、報紙、雜誌等媒體上大肆推銷產品，甚至於各級學校的教材、電視劇作家寫的劇本、乃至國會通過的法案等等都利用這類陳舊的觀念來建制人們的行為。女性主義者認為這些觀念其實有明顯的謬誤。

四、性別歧視的根源

為什麼上述刻板的觀念會繼續存在呢？女性主義者認為這些留存的陳規老套和舊框架是部份的父權文化 (patriachal culture)，是男性掌控女性的明證，但若把這些觀念

施加在男性身上，他們會悍然吼叫不公。女性就是侷限於這些設定的觀念，想從事很多事務，處處受排拒，例如女性被視為缺乏理性、不適合研究法律與科學；太軟弱而不適合擔任男性的工作；同時，男性也為乖女孩、好媽媽、潔淨的主婦、有效率的秘書等設定嚴格的標準，以強化女性的角色是在屈從男性，充當助手。⁽³⁾女性主義者也認為女性把男性期盼的角色扮演得太美好，把種種預期的目標都自我實現，這就是她們認為婦女必解放，需要有自己的自由，而不必要有男性強加在女性身上的態度。

把「性別」與「屬性」兩個術語劃分清楚，非常重要，因為「性別」是生物學上的，是自然的分類，而「屬性」是社會文化對兩性所賦予不同的態度和觀念，是一般人設定的規範。有這樣的區分，才不致於把「規範」視為「自然」。女性主義者認為事事訴求自然，父權制早有永備的回應，例如女人做家事是自然的事，男人外出賺錢是自然的事，女孩喜歡洋娃娃是自然的事，男孩喜歡耍槍玩刀也是自然的事，而這類自然的事，幾乎與「自然」或「生物學」無關，通常是按「規範」行事，而所謂「規範」，就是從男性的角度來觀察事情。這裡的「規範」也就是「男性」，也就是英國劇作家蕭伯納(G. B. Shaw, 1856- 1950)在《賣花女》(Pygmalion; 之後被改編為音樂劇及電影《窈窕淑女》(My Fair Lady))一劇中希根斯教授(Professor Higgins)提及的一句話："Why can't a woman be more like a man?" 所隱含的偏見。

按女性主義者的看法，科學、文學、社會學、歷史和藝術一直由男性掌控。文學、社會學和心理學傳統上都充滿男性的假說，所謂中立和客觀的資料，特別在女性研究方面，都以男性為中心的方法所做的研究。歷史總是有關男性的歷史(his story)，經濟學忽視女性在家政方面所扮演的角色，而女性心理學不但幾乎都是由男性撰寫的，甚至於對母愛和女性情愛行為也一直由男性執筆。有些對性別歧視已覺醒的作家，按捺不住也開始從事類似的專題研究，得到的研究結果卻不同。⁽⁴⁾於是，向男性規範發出挑戰之聲從四面八方一直不斷的響起，從哲學到女性的生物結構，樣樣都在認真的檢討與反思，進行批鬥。看起來女性主義者似乎早已在進行一場不流血的「寧靜革命

」(quiet revolution)了。

五、性別歧視語言

早在西元 1895 年英國斯妲登女士 (Elizabeth Cady Stanton) 就發現聖經裡描述女性的英語，對待女性不公，而建議修改聖經，刪除其中具有性別歧視的文字。⁽⁵⁾ 英語語言有性別歧視之宣示並非新聞，但令人稱奇的倒是，女權運動促使人們認真思考英語性別歧視的問題以及所涉及性別歧視之範疇與效應。現代商業書信和正式的會議，在某種程度上，已把 Ms 認定為得體的稱呼；今日英美作家及一般英語使用者，對於以 -man 收尾表示職稱的詞語（如 chairman, fireman 等），以及以 he 表示泛稱法（如 Everybody says he has the answer.）開始敏感起來。語言有性別歧視，並非不證自明的，而必須有明確的定義，才能界定和區分性別歧視與非性別歧視語言。綜合女性主義者和語言學家對性別歧視語言 (sexist language) 之詮釋，性別歧視語之定義可以歸納如下：

「一個人使用的詞語或語句，或發表的聲明，或抱持的信念，不論是語言或非語言行為，只要是會產生、建構、促成或利用男女兩性不公平或不相關的差別待遇，結果造成兩性之一方遭受迫害者，就是性別歧視語言。」⁽⁶⁾

女性主義者聲稱，語言反映任何文化的成見。性別歧視語言就是一種征服、強制、奴役的形式，因為人們使用的語言不僅反映其社會的地位，而且有利於營造其權勢。那怕在微不足道的層面，文化所提供的詞彙限制了人們表達自己的實際經驗。語言有助於制定法律和改變各種不平等（包括兩性間的種種不平等），它是微型政治結構，但有助於維繫較大的政治經濟結構。⁽⁷⁾ 由於過去二十多年來，女性主義者的努力，才使人們更加深入了解英語性別的差異現象。以下列舉一些她們認為在英語語言遺產中，作為英美女性本身所遭遇到的種種壓迫感：

1. 一般人都認為女性較愛乾淨,但以下用來描述一位不整潔者的詞彙,都是用來形容女人,絕非恭維之詞:

slut (母狗;邋邋的女人;放蕩的女人;妓女)

slattern (懶散的女人;邋邋的女人;蕩婦;妓女)

drab (邋邋的女人;淫婦;妓女)

draggletail (邋邋的女人;墮落的女人)

dowdy (服裝不整的女人;邋邋的女人)

frump (服裝邋邋的女人;妓女;淫婦)

trollop (邋邋的女人;懶婦;墮落的女人;妓女)

bitch (母狗;娼婦;淫婦;潑婦)

2. 許多另有涵義的用語 (loaded terms), 本來沒有成見, 後來用以貶損女性之意。例如 tart 或 pie 原義為餡餅 (如 egg tart “蛋塔”), 後來用指少女的暱稱, 近年來用指放蕩的女人或娼妓。lady 由「貴婦、淑女、小姐」變成「情婦」; queen 由「女王」變成「愛人」「妻子」乃至「情婦」; madam 由「婦人、女士」變成「老鴇、鴇母」; mistress 由「女主人、主婦、女學者」變成「情婦, 妾」; dame 由「貴婦人、夫人」變成「老鴇、妓女、情婦」。所有這些用語都有語義貶損的現象, 但 king, prince, lord 和 father 都是褒義, 甚至還可用指「上帝」呢? 有一項研究指出, 英語專指「蕩婦」就有 320 個名詞。(8)

3. 以年齡作為女性的分類法似乎反映了西方男性對年輕、性感女性之偏好。年老的女性屬於弱勢族群得不到饒恕, 頻遭唾棄, 例如 hag (兇相老醜婆), crone (憔悴皺皮的老太婆), witch (醜婆子; 妖婦), warhorse (老兵, 老婦人), biddy (神經質的老太婆) 和 beldam (潑婦, 老太婆) 等顯然含有蔑視之意, 卻找不到男性的對應詞。

4. 對女性表示親暱的用語 (如 sweetheart, jewel, sweetkins, babe 等), 雖然對女性有利, 但仍含有合乎男人欣賞的品味之意。按理, 外表上的美, 女性佔優勢, 但用來

描述「醜男人」的用語，只有 *satyr*（人形有馬或羊耳朵及尾巴的森林之神；淫慾無度者；色鬼）一個，而女性就有 *hag*（兇相老醜婆），*harridan*（凶惡的鬼婆，醜婆），*gorgon*（蛇髮女怪；醜惡可怕的女人），*ogress*（醜怪女人），*strumpet*（醜婆）和 *witch* 等六個詞；其他表示「悍婦」或「潑婦」就有 *vixen*, *fury*, *termagant*, *shrew*, *virago*, *cat* 等用語。顯然，女性背負不應有的刻板觀念之重擔。⁽⁹⁾女性主義者認為女人，被視為「天使」(*angel*) 是因為她們貌美，而且在配屬的角色中長久忍受痛苦，從不抱怨。若在不能公開接受的事情上略施狡計而獲得勝利，就被視為「魔鬼」(*devil*)，然後就認為虛偽是女性之本性，是弱者憑藉的手段。依據她們的看法，在西方社會，女性要被接受為人，一直是件難事，而英語就是性別歧視具體化的記錄。

5. 儘管西方社會由父母安排的婚姻早不存在，但英語常有反映女人為商品之語句，例如房屋貸款公司有如下一則廣告："We married off our last daughter."，這句廣告詞中的 *married off* 有點 *sell off*（出清存貨）和 *auction off*（拍賣，脫手）的意味，略帶有開玩笑之意，但不會使用在男人身上。那怕 *wife* 一詞，雖沒有直接表示「財產」之意，但會出現在類似 "The brave pioneers crossed the plains with their wives, their children and their cattles"（勇敢的拓荒者攜帶妻兒牲口越過平原）這種的句子。
6. 英語語法屬性標記 (*grammatical gender marker*)，就代詞 (*pronoun*) 而言，算是較完整，卻沒有專指涵蓋「男女兩性的單數代詞」，因而英國國會於 1850 年通過法案，規定在國會使用的語言，*he* 用指男女兩性，即以男性代詞 *he* 作為共同或泛稱代詞 (*common/generic pronoun*)。1977 年發行的美聯社英語體例說明書 (*The Associated Press Stylebook*) 也有同樣的規定：「先行詞可能是指男性或女性時，使用代詞 *he*。」例如："Everyman/Every person has *his* self-esteem; *he* prides *himself* on *his* good sense"，讀者或聽者必須把男性代詞 *he*, *his*, *himself* 詮釋為共同屬性 *he or she*, *his or her*, *himself or herself*，顯然有性別歧視。研究顯示，*he* 並沒有中性的認知，女性

比男性較無法想像自己是屬於 he 的族群。⁽¹⁰⁾

7. 許多職稱名詞 (如 author, actor, aviator, jeweller, minister, plumber, professor) 似乎以男性的形象創造出來的, 這些名詞的語義內涵男女不對稱, 純係社會因素造成的。若是這類職稱專指女性時, 詞彙學家就會創造出類似 actress, authoress, aviatrix 等這一類的詞語。女性主義者認為在職稱名詞後附加小詞綴 (diminutive suffix), 顯示女性職稱名詞在語義上沒有男性職那樣有權力和效力, 這反而造成或反映女性職稱的貶值。⁽¹¹⁾

8. 女性主義者認為社會為男性所主控, 甚至界定公眾領域, 以符合其特殊的目的, 所以在英語一千年的歷史發展中, 把女人變形「隱形人」(invisible man), 而設計出中性或泛稱的 man (人類; 人)。由於 man, men 究竟代表人類全體或人類全體中的特定部份, 具有歧義性, 會引起誤用和誤解, 例如:

(1) All men are mortal. (中性)

(2) Socrates is a man. (男性)

(3) Sophia is a man. (對女性的侮辱)

(4) Man is a rational animal. (為何不是 woman?)

因此, 英語男女兩性指涉不對稱 (referential asymmetry) 的現象中, He 與 Man 受到最嚴厲的抨擊和特別的關注。⁽¹²⁾

9. 英美學校使用的教材也有兩性角色刻板固定的現象, 往往把女生和女人描述擔任消極的角色, 從事無報酬的工作或看護職業, 而男生和男人卻在多樣化的場域積極參與各種活動和工作。例如有一項獲獎優良書籍分析研究, 發現書中婦女的角色除了妻子和母親外, 就是仙女、仙女的伯母和一位水的少女。在這一取樣中, 沒有一位女人擁有一份工作。諸如這類兩性角色定型的現象, 不但無人過問, 而且還在教室師生互動中再三強化, 例如: "Could I have two strong boys to help carry this table?"⁽¹³⁾

10. 女性的存在, 以及對社會的貢獻, 往往被忽略而成為隱形人。在一項學校使用教材

分析研究，發現男性代詞比女性代詞多四倍，百分之九十七的 he 用指男性或動物。女性不論擔任主動或被動的角色都不以個體或群體出現，例如沒有女性的名人出現在詩歌、醫學、美術等領域，女性在這些領域的貢獻被忽視，而只能從事像刺繡、公益、草藥等聲望低的工作。故事以男性為主角，內容以男性的興趣為主，因而突顯男性為主宰、排斥女性的現象，灌輸偏差的性別觀念。⁽¹⁴⁾

六、男女學生教室語言差異

美國在七十年代之前，有關教室互動的性別差異研究，大多關注男生在小學表現比較欠佳的原因。綜觀一般研究的發現，都歸因於學校太女性化，以致女老師無法應付男生的需求。⁽¹⁵⁾之後，由於肯定女生在接受教育的初期，在學業成績表現較佳，但無法維持到中學（尤其數學與科學），於是關照的方向就轉變了。

很多教室互動研究的發現，自相矛盾。有些研究者認為男生在教室裡受到特別照顧，另有些研究者卻認為純出自女性主義者憑想像虛構的事情。這些研究結果所以相互矛盾，部份原因是由於互動模式的改變，例如學生的年齡、社會階級、種族、就學的年級，科目內容、教師的性別、教室組織及教師鼓勵互動的方式（以學生或老師為中心）等。縱使這些研究發現顯然有些矛盾存在，但呈現的一般趨向，可幫助教師對自己教室裡存在的互動模式保持警覺。

另外有一項研究發現，男生與女生憑藉語言追求不同的目標。⁽¹⁶⁾女生使用語言來營造和維繫與別人親近與平等的關係，以可接受的方式批評別人和詮釋其他女生的言辭，男生卻使用語言來維繫掌控的地位，來吸引聽眾和堅持自己的立場（權益），這些不同的男女生說話風格都反映在教室言談的互動中。有關師生互動中，兩性語言差異的研究發現可綜述如下：

1. 教師持續地較關注男生，較少關注女生。這種差異橫跨所有年齡族群、社會經濟和

- 種族組群、所有的科目和男女教師。
2. 女生較少參與所有的教室活動，只接受教導性的接觸，且參與高層次的問題索解、學術性的評論和賞析等比男生少。
 3. 女生和男生一樣時常自動回答問題。
 4. 女生比較不易誘出答案。
 5. 儘管教師宣稱不會，也不願對待男女學生不公，但性別差異仍然存在。
 6. 教師通常不知道自己對待學生有性別歧視的現象。

七、女性談話風格

丹麥語言學家耶士柏森在其經典之著《語言之性質、發展與起源》之書中，有一章題目為〈女人〉("The Woman")，卻找不到另有一章題目為〈男人〉("The Man")，顯然他把男人的語言視為常模，把女人的語言視為離經叛道。他以小說中或戲劇中女人的對話作為論據，認為女人說話較客氣、較溫柔，使用暱稱語(diminutive)，詞彙較多且沒有變化，構句鬆散不完整，東拉西扯話題不定。⁽¹⁷⁾依據女性主義的說法，女性的生活大多限制在家庭裡，而男性生活圈較寬廣，自成一族群，然後又認識其他次族群。因此，他們是英語的主要創造者和使用者，並在英語文化中扮演主要角色，創造了藝術、文學、科學、哲學和教育，以及創造了描述及操控這些領域的文化語言。⁽¹⁸⁾所以，女性主義者聲稱，只要社會還是在強化、僵化刻板的保守觀念，類似耶士柏森的成見還是會繼續存在；只要女人還是附庸男性，女人使用的語言依然繼續成定型，以表示卑躬屈節，顯得缺乏理智和不夠成熟；只是男人控制女人發言，女人話匣子一打開，就合不攏來。⁽¹⁹⁾

綜合各方的觀察與見解論著，女性談話風格具有如下的特徵：⁽²⁰⁾

1. 語調比男人有變化。

2. 使用表情感的用語比男人多。
3. 使用不得罪人的用語 (empty adjective) (如 divine, charming, lovely, cute, sweet, adorable 等)。
4. 使用加強詞 (intensifier) (如 really, so, such, very) 和限定詞 (quantifier) (如 not exactly, bit 等) 比男人多, (例如 The movie made me so sick.)。
5. 使用模糊的用語 (hedges, 如 sort of, kind of, It seems..., I guess...)。
6. 以疑問句的語調陳述, 以表示不確定或徵求同意, (例如 Man: When will dinner be ready? Woman: Oh...around 6 o'clock?)。
7. 使用客套話, 說話較男人間接客氣, (例如: I'd really appreciate it if..., Would you please open the door. If you don't mind, I...)。
8. 說話時呼氣 (breathier) 比男人重。
9. 使用追問句 (tag question), (例如: John is here, isn't he?)。
10. 說話採取尋求支持與合作的策略, 較少競爭。
11. 談話常停頓, 重要內容缺乏邏輯連貫。
12. 使用非語言的溝通方式 (肢體語言) 比男人多。
13. 使用不完整的句子 (unfinished sentence)。
14. 談話使用正式的書面英語, 少用俗語, 重視正確的發音和語法。
15. 缺乏幽默感, 不擅長說笑話, 也聽不懂男人說的笑話。
16. 直接引述話語, 不會同義轉釋 (paraphrase)。
17. 使用女性專屬的詞彙, (例如表顏色方面的用語: magenta (洋紅色, 品紅色), chartreuse (鮮綠色, 黃綠色), mauve (深紫色), lavender (淡紫色) 等)。
18. 在男女混合的群體中, 較少發言。

從以上這份清單來看, 女性似乎比男性較有選擇溝通的管道, 但她們表達的方式和對象受到侷限。這種矛盾的現象可能是, 因為女性比男性在行爲、職業和興趣上受到較多的限制, 所以女性不擅長「說行話」(talk shop), 但在其他方面(如衣服、家

庭等)較不受限制,也才被視為好說閒話(gossip),喋喋不休,喜歡蜚短流長,言不及義。援引女性主義者闡釋女性談話特徵的論點,女性的語言代表弱勢團體的語言,其特徵反映女人缺乏權勢和地位,無法參與決策,所以才用追問句以徵求同意,以不確定的語調(升調)、加強詞、限定語、客套語及不得罪人的用語,也就是一種表示談話事事受到限制,有冤屈無法申張、卑躬屈節的談話方式。⁽²⁾

其實,女性主義者所陳述的女性談話風格,好似帶太陽眼鏡在看世界,未經過客觀的驗證,多少帶有偏見的主觀論述,缺乏說服力,因為這些特徵,在不同的取樣(年齡、性別、種族、社會階層、宗教信仰等等)、不同的語境所得到的結果可能有些正好相反,有些特徵男女使用談話可能皆有,其詮釋結果所引發的啓示可能也會不同。例如一項有關追問句的研究,發現男女使用追問句的次數相等,⁽³⁾但奇怪的是,一般人仍相信它是女性語用的特徵。另一項追問句的專題研究,發現男人使用追問句的次數比女人多。⁽⁴⁾男女使用追問句的場域不同,可用不同的功能來詮釋,例如謀求加強互動或徵求同意。除外,就以常識判斷,談話停頓,可能是在審慎思考要說出的下一句話,停頓並不表示粗心或不靈光,而是表示在談話過程中發現有誤,或表示沒有把握或不敢得罪。因此,說話不流暢會有詮釋上的問題。談話時,面對面,語境明確,使用語調、手勢和不完整的句子並不表示說話者缺乏信心,沒有語言能力。談話是否符合邏輯推理程序,是否採取合作態度,必須考慮到談話的主題、場合(公開、正式或非正式,參與者的關係與背景),例如在公開正式的場合談「女人」的話題,男人可能比女人談話更不合邏輯。當代女性主義者在公開會議場合,爲了爭取自己的權益,針鋒相對,口不饒人,不見得就很合作,但在共同利益下,無論男人或女人都會採取支持與合作的態度。

因此,上述女性談話風格,缺乏語言學上的證據,有些特徵的認定過於草率和主觀,只能供人參考,何況這些特徵本身可能會隨時間慢慢在改變。試想本世紀三十年代,五十年代,七十年代與九十年代,英美特定族群理想女性的談話方式沒有改變過嗎?女性主義者建立女性談話風格多未把相關因素並列考量評估,自設立場,以偏概

全。設若能按不同年齡、階級、種族、文化、場合、語境、談話者間之背景和關係等等變項，依社會語言學的研究法去深入探究，會發現上述女性談話特徵並沒有跨越性別特徵。²⁰嚴格地說，上述的特徵缺乏協變性 (covariation) 並不構成一種風格或語體或語域 (register)。

八、兩性言談研究的新趨向

上一節論述的女性語言，大多在每一種情境裡，檢視男女兩性語言的差異，而最近的研究趨向採用較寬廣的社會場域，也就是把語言視為人們在不同場域中言談交往的關係 (transactional relationship) 所創造出來的，而不是其本身具有某種客觀的實質。語義是在整個場域中衍生出起來的，而不是固定存在特定的語式和詞彙中，因而強調男女兩性在特定場域和其他人在一起所採用的談話話風 (genre)。這一類研究多始自女性主義者關注男女權力不平等的關係投射並維持在談話的方式。有項研究發現，²¹男女在家務性的會話，女性比男性更加努力要維繫談話，她們問較多問題，支持和嘉勉另一半的貢獻，做較多「維修」和「持續」的工作，但同時，另一半卻不回應，在雙方互動中，許多意圖無法達成，所以研究者認為；如此一來，男人才能控制會話的內容和節奏；男人只有在有所求的時候，才說話，繼續建立和強化其權力來界定互動和事實。

這一類研究的重要性，在顯示女性在不同場域使用的談話風格。就從英語民族發展史而言，從前女性被排拒於公開論辯的場合，不准讀書識字，但這種排拒並未引起不滿的吼叫喧鬧，研究指出，這純係因女性沒有權力決定在互動中創造語言的形式。最近進行這一類領域的研究顯示，在兩性混合和單性族群中，男性和女性談話方式不同。這類研究的發現，質疑女性語言相當弱勢、無權力之論調，因為在男女混合的族群裡，女性為了避免打斷談話，傾向減少口敘性的參與。但在全屬女性的族群裡，也

就是沒有階級性分別時，則對口語互動較採取合作的態度。只有與異性朋比的情況下，支持性的傾聽、分享和敏感度才顯有差異。

這一類的研究發現強調「變異」，且暗示事實上男女兩性各說不同的語言，有不同的意義。把純女性的談話描述為：合作的，公社制的，支持的，分享的，有感情的，主觀性的，臆測的，接受紊亂的；而男性的談話卻被描述為：有階級性的，競爭的，武斷的，無情的，有條理的，合邏輯的，理性的。值得注意的是，這些男性的談話特質依照傳統的權力概念，可能有價值，但從女性主義的觀點，並非全是優點。

有些女性主義者刻意以「變異」來強調女性的特性，女性豐碩的資源、文化、智力和關心。在讚揚女性的特質時，以這一類兩極化、簡易的方法應用在兩性的差異時或許很重要，但陳述有關「差異」的概念令人質疑，理由是：

1. 強調男女兩性變異會模糊女性本身之間的差異，因為把所有女性視為與掌握權力的男性族同質，這是不正確的。
2. 把「差異」視為個人或族群的特質，而不是性別差異建構中很複雜的一部份社會情況，這是很危險的。若認為女性改變說話方式（如鼓勵女性說較武斷與深沈的聲音，變成男性化等等），就能達成男女平等，這可能也不正確，因為這種方法並未觸及權力和宰割的整個問題；充其量，只能暗示女性渴望與男性一樣好，但對於要做一位很好的女性，是否有什麼作用呢？⁽²⁰⁾
3. 在西方主流思想，「差異」被視為含有階級性的對立（如善—惡，出席—缺席，理智—感情，男性—女性）。每一對特質都被視為相互排斥，每一個特質的界說，都是依據對立者所欠缺的。此外，每一對特質都不被視為同值；兩者之中，其中第一個特質賦予較高的權位和身分。

但是，若能把兩性的差異，不視為對立的兩極端，互相排斥，而視為多元的空間，這樣或許可以提供機會淡化或解除語言性別歧視，有助於創造「男性」與「女性」新的意義和新的理解。

九、批判後的效應

在現今快速變遷的社會，男女兩性都擔任非傳統性的角色，女性主義者認為必須爭取到男女平等的地位，才能實現獨立自主對社會有貢獻的理想，但傳統對女性的教育與訓練卻常與這種角色衝突。例如英國小學生把兩性角色劃分很清楚，學生學習男女定型的行為表現，以塑造自己獲取別人的讚許，否則就把自己的行為視為不當。老師和學生在教室裡都設定「男生優先」，「男生適合研究科學」。女生真的不適合研究科學嗎？研究顯示她們不喜歡科學並非智力不足而不能應付抽象觀念或從事實驗工作，原因是男性給予女性不適合科學研究的形象。因之，女生在自然科學方面的分數低落或偏好某些學科，並非女生在生物學上或大腦結構上有所不同或不發達。這種現象應歸因於她們成長與學習過程中的風氣（家庭、學校、教師、同儕）所刻劃與強調的角色及態度之性別分工框框。⁽²⁷⁾

由於英美政府及學術機構關心婦女權益，竭力追求兩性平等的機會，⁽²⁸⁾再加上女性參與政治、法律、社會經濟、公眾事務等的人數愈來愈多，尤其在女性主義者的極力施壓下，讓大眾覺醒並抗拒某些根深柢固、僵化刻板的分工。雖然要完全根除英語性別歧視的特徵是絕對不可能的事，至少為了避免被抨擊英語本身就是男性文化的產物，是社會不平等的表徵，所以英語國家的政府、學術機構、出版公司與大眾媒體都在改進女性形象下功夫，並出版了各種手冊或指引對可能引起性別歧視的語言做了明確詳細的規範。⁽²⁹⁾茲以下面例子為證：

1. 美國勞工部 (U.S. Department of Labor) 於 1977 年從一萬個職稱名詞中修改其中的三千個，例如：

bus boy --- dining room attendant

boom man --- log sorter

bobbin man --- bobbin winder tender

foreman --- supervisor

salesman --- salesperson

2. 全美英語教師協會 (National Council of Teachers of English, 簡稱 NCTE) 於 1975 年正式宣布全面使用無性別歧視的語言，並在其發行的手冊中提供共同遵守的規則，建議在教材、圖書與研究期刊必須處理以下三種問題：⁽³⁰⁾

(1) 忽視女性：在語境指涉對象可能是女性或男性時，建議避免使用 **man** 及其複合詞。

(2) 貶低女性：建議以平衡男女的態度來描述工作、外貌及婚姻狀況，並避免使用矮化女性的用語（如以 **Women's Libber** 指女權運動者）。

(3) 僵化角色：建議提供男女平等參與的情景，避免某種工作或角色與特定性別有暗示性的聯想。

3. 英國新聞同業工會 (National Union of Journalists, 簡稱 NUJ) 以平等對待兩性的規範手冊第十條規定新聞人員不得製造或處理鼓動種族、膚色、信仰、性別或色情等方面的資料，尤其為避免下意識對女性有偏見，特提供避免偏見的用語供同業參考（其中部分實例如下一頁）。⁽³¹⁾

類似上述正式聲明的存在，足以代表女性主義者集體的聲音影響英語語言改革，獲得了諒解和支持，人們可透過英語的詞語及用法，檢驗和理解性別歧視的問題。⁽³²⁾ 影響所及，女性發展與權益會益加受到重視，但證諸英語發展史上的各種改革運動，不能確保女性主義者所主張的每一種英語改革方案都一定會成功（例如把 **history** 改成 **herstory**）。⁽³³⁾

十、英語教學啓示

過去二十多年來，在女權運動的衝擊下，性別與語言的研究方興未艾，日益受重

視，成果也很豐碩。深入探究語言、性別與兩者之間的概念，可發現英語的性別分類是依據是否符合男性或女性的行為規範標準，而這些概念隨時空在變。依據生物學上的性別分類，並沒有固定的社會特徵專屬個人的天賦特權；同樣地，也沒有特別顯著的男性或女性語言是異性一方所不能使用者。談話風格的差異，可能是男女兩性都很重視的課題，而處理兩性使用語言的一些觀念與英語教學有關，這些觀念所引發的問題自然對英語教學會有重要的啓示作用。

避 用	可 用
ambulance men	ambulance crews
businessman	business manager, business chief, executive, boss
cammeraman	photographer, camera operator
newsman	journalist, reporter
fireman/men	firefighter, fireservice staff, fire crew
dustman	refuse collector
ice cream man	ice cream seller
policeman/men	police officer, police(複數)
salesgirl/man	assistant, shop worker, shop staff, sales staff
steward/ess, air hostess	airline staff, flight attendant
chairman	chairperson/woman, in the chair..., who chairs the committee
best man for the job	best person/woman for the job
man, mankind	humanity, human race, humans, people
manhood	adulthood
man in the street	average citizen, average worker
manpower	workers, workforce
manning	staffing, jobs, job levels
man-made	synthetic, artificial, manufactured
Ford men voted	Ford workers voted
male nurse	nurse
woman doctor	doctor
housewife	(常用指)shopper, consumer, the cook

mothers	(常用指)parents
girls(18歲以上)	women(尤其運動時)
spinster/divorcee	(蘊涵侮辱之意，不用)
he, his	(在句中改爲they, their)
Mrs., Miss	(由女士決定是否以Ms取代之)
John Smith and his wife	Elsie and John Smith
authoress	author
dolls, birds, ladies	(不用這些詞及其雙關語)
spokesman	official, representative

揆諸衆多文獻揭發英語蔑視或排斥女性，使其成爲「隱形人」之現象，但國內一般英語教師對英語性別歧視的警覺性還不夠，所以在學校常被忽視。教師使用的語言和編撰的教材往往會促成教育體制內存有性別歧視的態度，在此希冀英語教師與教材編撰者全然避免性別歧視語言恐怕不切實際，但對既存且業經建議改換的字詞語句及其所暗示的性別歧視問題，教師宜檢視下述四種涵涉性別歧視的語言，並在課堂中與學生討論，並試改爲兩性平等或持平的話語：

1. 公然明顯的性別歧視言行

禁止使用性別歧視的笑話，貶抑女性的用語，口頭或身體的性騷擾，以及對女性態度傲慢等影響兩性和諧的言行。

2. 傳統兩性刻板的定位現象

學校使用的教材往往描述女性擔任消極的角色，從事無給制的工作或看護職業，而男性在寬廣多樣的場域積極參與活動。除了編撰教材時，應注意兩性定位的問題外，教師在教學時，也應該注意師生互動的態度，以免不知不覺地強化了性別歧視的觀念。

3. 以 he/man 泛指男女兩性的爭議

男性詞彙 he, his, man 等傳統上代表全部男性和男女兩性的泛指意域 (semantic field)。雖然意圖改變這類語言遭受到相當大的抗拒和譏諷，但研究顯示英美女性無法接受自己是屬於 he 或 man 的族群。因此，在教學和編撰教材時，尤須注意避免以此種

歧視的方法來識別族群。

4. 忽略女性的存在與貢獻

女性對社會生活的貢獻及其存在，往往在教材中被忽視或忽略。學校使用的教材宜注意男女兩性引介的配比，不論擔任積極或消極的角色，不論是以個人或族群呈現。同時，也宜避免沒有女性名人出現在文學、醫學、藝術等領域，以肯定女性在這方面的貢獻，而不是囿於傳統觀念從事刺繡、家事、助理...等聲望較低的領域。

十一、教學活動設計

探知英語語言性別差異並非一件不準備就可迎刃而解的課題。教學必須鼓勵學生認真思考，努力去體會別人的想法和感受，重視其價值和貢獻。檢驗英語語言與性別歧視之關係雖會涉及敏感的問題，但可讓學生理解英語語言包孕的種種社會文化價值觀與觀念。從英語文教材、英文廣告、報紙、電視所提供的素材，教師至少可進行如下四項教學活動：

1. 向學生解說「性別歧視語言」之定義，並列舉貶抑女性或排她性的語言，例如：

(1) What is a sexist language?

A word or sentence used, a belief held, a statement made, a person or a non-linguistic behavior is SEXIST if and only if it contributes to, promotes, causes, or results in the oppression of either sex.

(2) 排她（他）性 (exclusive) 的詞語

man-made

Mother Earth

lady doctor

fireman

stewardess

housewife

manpower

policeman

Man conquers space.

the best man for the job

the man in the street

(3) 貶低女性 (derogative) 的語句

Remember you have to give talks to the class next lesson. You girls will be good at that, won't you!

We should never forget our forefathers.

Politicians do not see much of their wives.

Everyone wants a decent home for his family.

Do not speak to the driver or distract his attention while the bus is moving.

John listened patiently to the ladies' chatter.

The pioneers moved west taking their wives and their children.

2. 讀了下面這首詩之後，請回答：Why does the author, Stephonie Dorwick, say "words fail me"? (The poem/postcard, The Women's Press, 1981)

Dear Sirs • man to man • manpower • craftsman
working men • the thinking man • the man in the street
fellow countrymen • the history of mankind
one-man show • man in his wisdom • statesman
forefathers • masterful • masterpiece • old master
the brotherhood of man • Liberty Equality Fraternity

sons of free men • faith of our fathers • god the father
god the son • yours fraternally • amen words fail me

3. 提供一些含有排她（他）性或貶低女性的語句，讓學生討論可能造成的影響：

The painting is a masterpiece.

To survive, man needs food, water, shelter and female companionship.

Mr. Young runs a garage in partnership with his wife.

Man sometimes had difficulties giving birth.

The telephones were manned at lunchtime.

Man being a mammal breastfed his young.

Let's find out what the man in the street has to say.

There is a shortage of skilled manpower.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal.

Each child must get permission from his parent.

A doctor should always give his patients the best possible care.

Your baby will probably start to walk when he is about one year old.

Everyone in this classroom has to hand in his homework today.

4. 從高中教材中找出含有性別歧視語言的實例。

仔細分析國立編譯館統編本高中英文教材（81-83年度），可發現以下有趣的數據：

(1) 每一冊男女兩性用語的比率是：第一冊 (177:36)，第二冊 (125:11)，第三冊 (158:149)，第四冊 (295:126)，第五冊 (223:36)，第六冊 (308:181)。全套六冊男女兩性用語的比率是 1286:539，約 2:1，顯然不平均。

(2) 有關人物介紹的文章，大多以男性為主角，少數以女性為主角。有趣的是，有些介紹女性的文章，以第一人稱的語氣來引介，因而女性用語相對減少。

- (3)以男性泛指兩性的結構，各冊比率依次是：第一冊(32)，第二冊(37)，第三冊(71)，第四冊(22)，第五冊(15)，第六冊(22)；一套六冊總共有199個實例，以第三冊最多。
- (4)男女職業的比例是1:3.41，女性的職業囿於母親、主婦、護士、芭蕾舞、女主角、服務生和主修文學的學生等刻板定型的角色，而男生擔任醫生、律師、商人、教師、編輯、警官、工廠老闆、藝術家、科學家和文官等。在第二冊第八課甚至可以赫然發現 "Boys must learn to operate machines or do other work. Girls may learn cooking, sewing or office work." 這種「男主外女主內」的刻板性別形象。
- (5)性別配對詞 (sex-pair word) 蘊涵女性地位較低上有負面的意義，類似 housewife, waitress, actress 等有標名詞 (marked noun) 依然分別出現在第三冊 (p.70, .72)，第四冊 (p.67)，及第五冊 (p.126)，第六冊 (p.145)。
- (6)修飾男女兩性的形容詞也有刻板定型的現象，男性使用正面意義的形容詞之數目比女性多。

女性：強調感情和身體的描述，例如：

sad, grieving, afraid, tired, good, charming, old, fat, young, sweet, enchanting, beautiful.

男性：屬於才幹和成就方面，例如：

successful, confident, reasonable, outstanding, generous, important, intelligent, famous, experienced, honest

探索語言與兩性的關係是一件很難的工作，也涉及高度敏感的問題。有人會認為這是芝麻瑣碎的小事，不是重要的問題；也有人會懷敵視的態度，但一般人大多都認為雖是瑣事卻是值得探究的大問題，因為語言若有排她（他）性，就會對一大半人口造成傷害或表示不尊重。例如教材中把郵差稱之為 postman，而不是 mail deliverer，會讓學生誤以為郵差並不是屬於女性的職業，這不就強化了郵差是男人的工作而不是女生的職業嗎？如此一來，女性在校學習期間，不但從明示

課程 (explicit curriculum)，而且也從潛在課程 (hidden curriculum) 所獲得的資訊，在學習過程中，打從一開始就喪失學習機會的均等。英語教師應該教導學生使用包容性的語言 (inclusive language)，才能使每個人在自由民主的社會裡不會受到語言的傷害。以上列舉的教學活動，縱使在消除性別歧視的漫長旅程中，只是個起步而已，但要清除男女大和解旅途中的障礙，使用語言是一種有力的工具。

十二、結論

從英語語言發展的角度來解讀女性主義者對英語的批判，可以發現她們肯定語言在行使和鞏固權位上扮演著重要的角色，而英語毫無疑問地既反映又營造使用者的思想、態度和文化。選擇代表特定概念的正面或負面意義（如爲了免遭世人反對「參戰」"fighting a war" 美化爲「捲入」 (involvement)；爲了鼓勵士氣，把「撤退」"retreat" 說成「重新部署」"deployment"），不就顯示使用者對某一個問題持有的偏見，正面或負面的意義。一個社會存有忌語，就表示那個社會有潛在恐懼和迷信；有委婉語也就表示對某種事情的感到尷尬、不快、厭惡或恐懼。英語語言性別差異的研究顯然與女性主義的思潮有密切關係。

英美女性主義者指出，在英語國家，處於從屬或被壓迫地位的弱勢族群，一直承受語言貶損的痛苦。例如很多女人和男人都發現處於英語豐富詞彙的邊緣，屈尊俯就，動輒得咎外，³⁴ 有時她（他）們還過分天真地使用含有貶義的用語，不知道它們是代表受歧視的符號，是代表社會文化態度的指數呢？

早期論述女性談話的特徵都是直觀論斷，而社會語言學早期的研究，大多意圖跨越通俗語言學 (folk linguistics)，從社會階級來研究語言，顯然其他變項（如性別、種族與社會情境）也都是很重要。這一類研究揭示了女性言談與其他不同社會地位族群間的關係，但通常傾向以「白人、男性、新教徒及中產階級」爲常模族群，而女性的

語言被界定為非男性的語言。社會語言學已有的驗證研究成果，駁斥並質疑有關女性語言的定型觀念，並發現其中有些案例是研究者把自己的推理與詮釋囿於新的定型觀念。

語言系統的確是一個社會的文化資產，在社會改革的過程中，語言（尤其詞彙）會隨著社會規範（標準）改變，而這些規範依次體現了社會價值觀。然而，語言在社會改革方面也是一種重要的工具，有其自己應扮演的角色。若是傳統男女不合理的分工能破除，男性佔據的權位，也能接受女性，捐棄成見、攜手合作，語言歧視現象就會逐漸減少。總括本文，女性主義者似乎早已重新點燃了「語言決定論」(linguistic determinism) 論戰的戰火。到底語言結構是否可強化或相對地只反映了使用者的種種世界觀呢？這個問題，需要長時間細心的觀察和思索，不會有人敢妄下斷言，但英語教師必須對英語詞語可能蘊涵性別歧視的態度和意義，保持高度的敏感和判斷能力，如此才能教導學生辨識與應用無性別歧視的中性英語，並給予男女學生平等的互動與關注。

註 釋

1. 請參閱 Oliver Banks (1981); J. Weeks (1981) 及 H. Eisenstein (1984).
2. gender 一詞在語言學上通指一個詞（名詞或形容詞）的詞尾變化之語法屬性 (grammatical gender)，有陽性 (masculine)、陰性 (feminine) 及中性 (neuter) 三種。本文所指之 gender 係指社會文化加諸於男女兩性的語言差異而言，有些對研究語言性別歧視感興趣的語言學家，以 language and sex 為研究專題，請參閱 B. Thorne and N. Henley (Eds.) (1975); J. Coates and D. Cameron (Eds.) (1989)。有關 gender 之定義，請參閱 Deborah Cameron (1990)。
3. 請參閱 K. Millet (1971).

4. 請參閱 Sheila Rowbotham (1974).
5. 請參閱 Elizabeth Cady Stanton (Ed.) (1895).
6. 綜合各家之論述，sexist 較平和的定義，通指對女性歧視之意。請參閱 Robin Lakoff (1975)；Marilyn Frye (1975)；Sara Shute (1981) 及 Dwight Bolinger (1981).
7. 從英語語言史之觀點而言，king — queen, governor — governess, lord — lady, mister — mistress, patron — matron, sir — madam, bachelor — spinster 這幾對詞所描述的角色與功能是等同的，但其中女性用詞並沒有與男性用詞享有同等的權力，反而具有情色的涵義。一個詞語與女性聯想在一起時，其語義特徵似乎符合了社會對女性的刻板觀念和評斷。此種語義變化過程，詞彙學家稱之為「語義貶損」(semantic derogation)，或「語義退化」(semantic degeneration)，或語義分裂(semantic polarization)，或語義貶低(semantic disparagement)。請參閱 Julia Stanley (1978).
8. 許多表示妙齡少女的用語，原本沒有「性」的涵義，但很快就「加色」。例如許多暱稱（如 Doll, Kitty, Bidy, Gill, Jill, Polly, Peach, Girl, Girlie, Sweetheart），職稱（如 nun, spinster, laundress）及親屬的稱呼（如 wife, niece, cousin, aunt, sister, cousin）後來在其歷史發展過程中語意變成「妓女」之意。在西方社會嫖妓雖為戒律，但社會上性好漁色之徒，喜愛煙花巷青樓尋歡者大有人在，所以就像其他禁忌一樣，以其他詞語或委婉語加以掩飾。從英語史的角度來分析，可發現原本表示女孩或女人的用語純屬中性或正面的意義，但後來很荒謬地逐漸帶有負面的意義，而終成有性別歧視的印記。請參閱 Murie B. Schutz (1975)；B. Eakins & Eakins (1978) 及 C. Miller & K. Switch (1976).
9. 請參閱 Jess Stein & Stuart B. Flexner (1984) 及 Stephen Glazier (1992)
10. (1) 請參閱 W. Martyna (1978).
(2) 女性主義者沒有發現今日英語的用法，英美人士為了避免此類的爭議，若先行詞為不定詞 (indefinite pronoun，如 everyone, everybody, someone...) 以 they, them, their 取代 he, him, his。例如：Everybody will choose their partner.（請參閱拙著

(1995) <蛻變中的當代英語用法差異> 《中等教育》46(2), 4-14。

11. 依據研究結果，絕大數英美人士對這一類職稱名詞男女似乎有角色定型的觀念。例如以 male plumber — female plumber, male nurse — female nurse, male sailor — female sailor 等職稱配對詞作驗證研究，試以檢視是否有重複或贅詞時，受測者都認為 male plumber 和 male sailor 中的 male 是多餘的；female nurse 中的 female 也是多餘的。詳情請參閱 B. Eakins (1978).
12. 有些英美人士非常同情女性主義者對英語的批判，但對她們所引發的語言改革感到難忍。例如華盛頓郵報 (*Washington Post*) 前執行編輯曾按捺不住地指出：「字尾 — person 是無知的雙親生下來没人要的私生子，其實早在數千年前，印歐語系古老的梵語 (Sanskrit) mann 及詞綴 -man, man- 和 men 都指含兩性在內的「人」」。接 man 之字源，man 並無性別歧視之意，古英語 mann/man 意指人類，wer 指男人，wif 為女人，如 aeg per is mann ge wer ge wif (= A human being is either a man or a woman.) 就現代英語也有此種用法，至於 man 出現在特定語境，指「男人」而言，那並非爭議的重點。女性主義者仍然認為 man 暗示男人，似乎非連根拔起不可。（有關 man 之詞義變異，請參閱拙著 (1994) <英語有性別歧視現象嗎？> 《英語語言探索》。
13. 英語語言不對稱的實例尚有：(a) 例如 pioneer 專指男性拓荒者，若有女性在內，則女性成員被稱為 pioneer woman；其他職稱有 madam chairman, woman doctor, woman lawyer, woman teacher；(b) 常以陪伴者的身分稱呼女性，例如 Steven's wife, Arthur's daughter, Paul's girlfriend, 甚至 John's widow (但 John 的妻子 Helen 逝世後，不以 Helen's widower 稱呼 John)；(c) 男女成對的片語，其詞序為「男前女後」，例如 husband and wife, son and daughter, brother and sister, host and hostess, king and queen, Adam and Eve. 這些片語若與 good — bad (善惡)，rich — poor (貴賤)，big — little (大小)，day — night (日夜) 等的片語詞序比對，「男尊女卑」的社會或心理涵義就突顯出來，也不禁令人懷疑違反英語民族「女士優先」

(Ladies before gentlemen)的古訓比遵守它更享有尊榮呢?!詳情請參閱 A. Gramh (1976); B. Thorne & N. Henley (Eds.) (1975); J. Whyld (Ed.) (1983)及 Philip M. Smith (1985)。

14.請參閱 J. Brophy (1985).

15.請參閱 A. Kelley (1988).

16.請參閱 D. Maltz & R. Borier (1982).

17.請參閱 Otto Jespersen (1922).

18.請參閱 Stuart B. Flexner (1976).

19.請參閱 Deborah Cameron (1990).

20.請參閱 Robin Lakoff (1975); Deborah Tanner (1984), (1985), (1986); Willam Marrow(1989a), (1989b), (1990)

21.請參閱 P. Trudgill (eds.) (1974); Robin Lakoff (1975); R. Macaulay S.McConell-Ginet (1983); B. Thorn & N. Henly (1975); Suzanne Romaine (1978); Deborah Cameron, Fiona McAlinden & Kathy O'Leary (1989)

22.請參閱 Deborah Cameron et al. (1989).

23.請參閱 Betty LouDoubois & Isabel Crouch (1976).

24.在美國北卡羅萊納州高等法庭進行的一項女性語言特徵的專題研究，揭示蕾可芙(Lakoff)所陳述的女性談話特徵，除了追問句和幽默語在法庭不適用外，與性別無關，而與缺乏權力有關。詳情請參閱 W. M. O'Bare & B. K. Alkin (1980).

25.請參閱 P. Fishman (1983).

26.請參閱 Dale Spender (1984).

27.女性主義者認為，英美兒童讀物及卡通影帶雖然溫馨感人，但都侷限在性別角色的刻劃，無法跳脫男性救女性的框框；同時，家長也同樣強化這種價值觀。她們質疑，難道女性就不能發揮冒險犯難、拯極救弱小的精神和能力嗎？難道超人(superman)永遠是男性而不女超人(superwoman)呢？詳情請參閱 Dale Spender

(1982); Alison Kelly (1982) 及 HMSO(1982).

28. 例如牛津 (Oxford) 和劍橋 (Cambridge) 兩所大學 1895 年雖設有女子學院，但不授予學位。1920 年牛津始授予女生學位，劍橋卻遲至 1948 年仍不招收女生，1948 年以後，女生只招生總人數的 15%。但就以 1993 年牛津招收學生的情況而言，全校招收學生（含大學部與研究生）共 14,594 人，女生已佔 39.29%，而今兩校每一個學院男女學生兼收；令人耳目一新的，有數所四百年以上舉世聞名的古老學院（如 Exeter, Keble, Merton 等），現任院長是由英國學術界研究成果卓越有成的女性來擔綱。牛津及劍橋已正式加入「西元 2000 年全英國提昇婦女人力質量運動」。詳情請參閱 *Oxford University Gazette* (1993), No. 4301 及 No. 4305。
29. 英、美、澳、紐、加等英語國家各大媒體機構都設置專門委員會負責諮詢使用無性別歧視語言的問題，但廣告對女性物化的現象似乎依然未見改善。
30. 請參閱 A. P. Niksen et al. (1977).
31. 請參閱 NUJ (1993).
32. 其他涉及性別歧視的用語及其替代語，請參閱拙著〈英語有性別歧視現象嗎？〉《英語語言探索》，台北：幼獅書局。
33. 例如 virtue（美德，女德，貞操）一詞源自拉丁文中的 vir-，意指「男人」(man, male)。它原指男性特有的氣質，如勇敢、膽識、幹練、果絕、慷慨、善良、寬宏、雅量、包容等男子氣概。後來詞義擴大涵著女性的純潔、樸實與善良。許多由 vir- 衍生出來的詞語還是帶有「男性」的特點，例如 virago（有男子氣概的女人；潑婦），virile（成年男子的，有男子氣概的），virtuoso（藝術大師，名家），triumvirate（三頭政治，三人組），virilism（婦女的男性現象，男性化）。類似這一類有性別歧視的詞語皆與英語的歷史與文化淵源有關，恐非女性主義者所能闡割或根除。
34. 與 black 組構的複合詞多有負面的意涵，例如 blacken（中傷，誹謗），blackbrowed（愁苦眉臉的），black day（凶日），black death（黑死病），black-eyed（被打

得眼圈發青的)，black flag (海盜旗)，black-hearted (黑心腸，心毒的)，blackleg (假賭徒，騙子)，blackletter (不吉利的，黑體字)，black mail (勒索，敲詐)，black mark (學生品行不良的紀錄，黑點)，black market (黑市)，black money (黑錢，沒有報稅的收入)，blackout (斷電)，black sheep (害群之馬) 等等。美國黑人 (blacks, black people) 一直在努力要提昇 black 一詞的正面意義，不要別人蔑稱他們為 nigger 或 coon (黑鬼)，並提出 "Black is beautiful." (黑就是美) 的口號。本世紀六十年代的民權運動使人們理解並同情黑人的民族自尊，幾經三十年來，美國白人與黑人雖然仍無法完全享有同等的身分，但 black 一詞不但已喚起了種族自尊與團結，而且出現在正式或非正式場合以及在媒體上，都為美國白人和黑人所接納和採用。鑑於黑人的奮鬥史，社會改革必須發生在詞彙改革之前，女性能從男性族群中獨立自主後，Ms 方能廣被接受，就是一個很鮮明的實例。

參考文獻

- Banks, Oliver (1981). *Faces of feminism*. Oxford: Martin Roberthson
- Bolinger, Dwight (1981). *Language: the loaded weapon*. London: Longman.
- Braggin Mary Vetterlinger (Ed.) (1981). *Sexist language*. Lotowa, N. J.: Littlefield, Adams & Co.
- Brophy, J. (1985). Interactions of male and female students with male and female teachers. In L. Williamson and C. Marette (Eds.), *Gender Differences in Classroom Interaction*. Grando, Florida: Academic Press.
- Cameron, Deborah (1985). *Feminism and linguistic theory*. London: Macmillan.
- Cameron, Deborah (ED.) (1990). *The feminist critique of tanguage*. London: Macmillan.
- Cameron, Deborah, Fiona McAlinden & Kathy O'Leary (1989). Lakoff in context: the

- social and linguistic functions of tag questions. In Coates, and Cameron (Eds.), *Women in their speech communication*. London: Longman.
- Coates, J. (1986). *Women, men and language*. London: Longman.
- Coates, J. & Cameron, D. (Eds.). (1989). *Women in their speech communities: new perspectives on language and sex*. London: Longman.
- Eakins, B. & Eakins, G. (1978). *Sex differences in human communication*. Boston: Houghton Mifflin.
- Eisenstein, H. (1984). *Contemporary feminist thought*. London: Longman.
- Fishman, P. (1983). Interaction: the work women do. In B. Thorne Barrie & Nancy Henley (Eds.), *Language and sex: difference and dominance*. Rowley, Mass: Newbury House.
- Flexner, B. Stuart (1976). *Preface to dictionary of American slangs*. New York: Thomas Y. Crowell.
- Frye, Marilyn (1975). Male chauvinism--a critical analysis. In Robert Barker and Frederick Elliston (Eds.), *Philosophy and sex*. Buffalo, New York: Prometheus Books.
- Glazier, Stephen (1992). *Random House Word Menu*. New York: Random House.
- Grahm, A. (1976). The making of a nonsexist dictionary. In B. Thorne & N. Henley (Eds.), *Language, sex difference and dominance*. Rowley, Mass: Newbury House.
- HMSO (1982). *Equality opportunity commission: seven annual report*.
- Huang, T. L. (1994). *Explorations in the English language*. Taipei: Youth Publishing Co.
- Huang, T. L. (1995). Variations in Modern English Usage, *Secondary Education*, 46(2), 4-14.
- Jespersen, Otto (1922). *Language: Its nature, development and origin*. London: Allen and Unwin.

- Kelly, Alison (1982). Why girls don't like sciences. *New Scientist*, 20, May 1982.
- (1988). Gender differences in teaching pupil interactions: a meta-analytic view. *Research in education*. No. 9.
- Lakoff, Robin (1975). *Language and women's place*. New York: Harper and Row.
- LouDubois, Betty & Crouch, Isabel (1976). The question of tag question in women's speech: they don't really use more of them. *Language in society*, Vol.4.
- Macaulay, R. (1977). *Language and social class and education: a Glasgow study*. University of Edinburgh Press.
- Maltz, D. & Borler, R. (1982). A critical approach to male and female miscommunication. In Gumperz (Ed.), *Language and social identity*. Oxford: Oxford University Press.
- Marrow, William (1989a). Interpreting interruption in conversation. *Papers from the 25 annual regional meeting of Chicago Linguistic Society*.
- Marrow, William (1989b). *Talking voices: repetition, dialogue and imagery in conversational discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marrow, William (1990). Gender difference in topical comments: creating involving in best friends' talk. *Discoursal Process*, 13:1
- Martyna, W. (1978). Why does "he" mean? Use of the generic masculine. *Journal of communication*, 28, 131-138.
- McConnell-Ginet, S. (1983). Intonation in man's world. In B. Thorne, C. Cromaræ & N. Henley (Eds.), *Language, gender and society*. Cambridge, Mass: Newbury House.
- McConnell-Ginet, S. (1988). Language and gender. In Frederic J. Newmeyer (Ed.), *Linguistics: the Cambridge survey*, vol. 4 (*Language: the socio-cultural context*), 75-99. Cambridge: Cambridge University Press.
- Miller, C & Switch, K. (1976). *Words and women in new language in new time*. Garden

- City, N.Y.: Doubleday Anchor.
- Millet, K. (1971). *Sexual politics*. London: Avon Books.
- Newmeyer, Frederic J. (Ed.) (1988). *Linguistics: the Cambridge survey*. Vol. 4, *Language: the socio-cultural context*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Niksen, A. P., Bosmajian, H., Gersburey, J. L., Standley, J. N. (1977). *Sexism and language*. Urbana, Ill: NCTE.
- NUJ (1993), *Equality style guide*. London: NUJ Equality Council.
- O'Bare, W. M. & Alkin, B. K. (1980). Women's language or powerless language. In S. McConnell-Ginet, R. Barker & N. Furman (Eds.) *Women and language in literature and society*. New York: Dueger. Oxford University (1993).
- Oxford University Gazette*. Vol. 120, No. 4301 & Vol.124, No. 4305.
- Porreca, Karen L. (1984). Sexism in current ESL textbooks. *TESOL Quarterly*, 18(4), 705-724.
- Philips, Swan U., Stele, Swan & Tanz, Christine (1987). *Language, gender and sex in comparative perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Romaine, Suzanne (1978). Postvocalic /r/ in Scottish English: some changes in progress? In P. Trudgill (Ed.), *Sociolinguistic patterns in British English*. London: Edward Arnold.
- Romaine, Suzanne (1994). *Language and gender. Language in society: an introduction to sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Rowbotham, Sheila (1974). *Woman's consciousness, man's world*. London: Penguin.
- Schutzl, Murie B. (1975). The semantic derogation of women. In Barrie Thorne & Nancy Henley (Eds.), *Language and sex: difference and Dominance*. Rowley, Mass: Newbury House.
- Shute, Sara (1981). Sexist language and sexism. In Mary Vetterlinger Braggin (Ed.),

- Sexist language*. Totowa, N.J.: Littlefield, Adams & Co.
- Smith, Philip M. (1985). *Language, sexes and society*. Oxford: Basil Blackwell.
- Spender, Dale (1982). *Invisible women: the school scandal*. London: Writers & Readers.
- Spender, Dale (1984). Defining reality: a powerful tool. In C.Kramatae, M. Clutz & W. O'Bare (Eds.), *Language and power*. Beverly Hills, California: Sage.
- Stanton, Elizabeth Cady (Ed.) (1895). *The woman's bible*. New York: European Publishing Co.
- Stanley, Julia (1978). The sexist tradition: words and meaning. *Iowa English Bulletin*, 27, 5-10.
- Stein, J. & Flexner, S. B. (1984). *The Random House Thesaurus* (College edition).
- Tannen, Deborah (1984). *Conversational style: analyzing talk among friends*. Norwood, N.J.: Ablex.
- Tannen, Deborah (1986). *That's not what I mean? How conversational style makes or breaks your relations with others*. New York: William Marrow Co.
- Tannen, Deborah (1990). *You just don't understand: women and men in conversation*. Oxford: Oxford University Press.
- Tannen, Deborah (Ed.) (1990). *Gender and conversational Interaction*. New York: William Marrow Co.
- Thorne, Barrie & Henley, Nancy (Eds.) (1975). *Language and sex: difference and dominance*. Rowley, Mass: Newbury House.
- Trudgill, Peter (1974). *The social differentiation of English in Norwich*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trudgill, Peter (Ed.) (1978). *Sociolinguistic patterns in British English*. London: Edward Arnold.
- Weeks, J. (1981). *Sex, politics and society*. London: Longman.

Whyld, J (Ed.) (1983). *Sexism in secondary school curriculum*. London: Harper and Row.

Williamson, L. & Marette, C. (Eds.) (1985). *Gender differences in classroom interaction*. Mando, Florida: Academic Press.

Sex Variation in English and English Language Teaching

Tzyh — lai Huang

This paper explores educational advantage of the interest in sex-linked language generated by the women's movement and carefully examines the issues raised by feminists. After a brief introduction reviewing the recent history of language and gender, sex variation in English is explored from the perspectives of sexism in language, the use of language, and conversational strategies. Sex variation is then discussed in terms of (1) the effects of the feminist critique on English and (2) activities for teaching about sex variation in English. It is hoped that Chinese teachers of English will be able to distinguish between fact and opinion, stereotype and generalization, hypothesis and research findings and at the same time to help their students avoid using words and expressions that are no longer acceptable to many people and organizations.

Key word: *English language teaching; sexist language; language and gender; sexism in English*